

ウイルス研究所の設置に関する日  
本国政府とタイ王国政府との間の協  
定

昭和三十六年 一月二五日バンコックで署名  
昭和三十六年 一月二五日効力発生

(訳文)

日本国政府及びタイ王国政府は、両国間の経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間の伝統的に存在する友好関係を一層強化することを真摯に希望し、次のとおり協定した。

第一条

バンコックの衛生省医政局に次の業務を行なうウイルス研究所（以下「研究所」という。）を設置するものとする。

(a) タイにおけるウイルス性疾患に関する調査

タイ ヴィールス研究所の設置に関する協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF JAPAN AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF  
VIRUS RESEARCH INSTITUTE

Signed at Bangkok, November 25, 1961  
Entered into force, November 25, 1961

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

There shall be established a Virus Research Institute (hereinafter called "the Institute") at Department of Medical Science, Ministry of Public Health, Bangkok, which shall execute the following functions:

(a) survey on viral diseases in Thailand;

- (b) ヴィールス性疾患の実験室診断
- (c) ヴィールス性の既知疾患に対するワクチンの試作
- (d) ヴィールス研究におけるタイ側医療職員及び技術職員の実際の及び理論的訓練
- (e) その他の必要な研究

## 第二条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅰに掲げる必要な日本側の教育職員及び技術職員（以下「日本側職員」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。日本側職員の役務の供与は、コロナボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて行なわれるものとする。

日本側職員の役務並びに供与並に免除の特権及び便宜

- (2) 日本側職員は、附表Ⅱに掲げるものを含む特権、免除及び便宜を与えられ、この特権、免除及び便宜は、同様の状況の下において第三国の専門家に与えられるものよりも不利でないものとする。

- (3) タイ王国政府は、必要な場合には、日本側職員及びその家族に居住許可を与え、かつ、日本側職員に

- (b) laboratory diagnosis of viral diseases;
- (c) test production of vaccine against known viral diseases;
- (d) practical and theoretical training of Thai medical and technical staff in virus works;
- (e) other necessary research.

## ARTICLE II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense the services of requisite Japanese teaching and technical staff (hereinafter called "the Japanese staff") as listed in Annexure I. The provision of the services of the Japanese staff shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, including those mentioned in Annexure II, which shall be no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand shall, if necessary, grant residence permits to the Japanese

労働許可を与えるものとする。

### 第三条

日本国政府  
による  
物品の  
提供に  
及ぶ  
使用  
の  
物

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、研究所の設置に必要な附表IIIに概略を掲げる機械、設備、器具及び予備部品を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

(2) 前記の物品は、バンコック港において c. i. f 建てでタイの關係当局に引き渡された時に、タイ王国政府の財産となるものとする。

(3) タイ王国政府は、前記の物品を研究所の目的にのみ使用するものとする。

### 第四条

研修手当

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、研究所の職員又は将来同職員として雇用されるタイ国民に日本国における訓練のための研修手当を支給するため必要な措置を執るものとする。そのような研修手当の支給は、コロンボ計画技術協力計画に基

タイ ヴィールス研究所の設置に関する協定

staff and their families and labour permits to the Japanese staff.

### ARTICLE III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense machinery, equipment, instruments and spare parts required for the establishment of the Institute as outlined in Annexure III.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of the Kingdom of Thailand upon being delivered c.i.f. at the port of Bangkok to the Thai authorities concerned.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand shall utilize these articles exclusively for the purposes of the Institute.

### ARTICLE IV

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to grant training awards for training in Japan to Thai nationals who either are members of the staff of the Institute, or who will be employed later as such members.

タイ ヴェールス 研究所の設置に関する協定

づく通常の手續によつて行なわれるものとし、かつ、  
そのような研修手当の支給を受けるタイ国民の数は、  
別に両国政府が合意するものとする。

第五条

タイ王国政府は、この協定に定めるタイにおける職  
務の善意の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又は  
その他その職務の遂行に関連する日本側職員に対する  
請求が生じた場合には、その責任を負うことを約す  
る。

職務遂行  
により生  
ずる請求  
の責任

第六条

(1) タイ王国政府は、自己の負担において次のものを  
供与するため必要な措置を執るものとする。

タイ王国  
政府によ  
る供与及  
び経費の  
負担

- (a) 附表IVに掲げる必要なタイ側医療職員、技術職  
員、事務職員その他の職員（以下「タイ側職員」  
という。）  
(b) 附表Vに掲げる必要な建物並びにこれに要する  
附帯施設、備品及び土地

附則

The grant of the training awards shall be made through  
the normal procedures under the Colombo Plan Technical  
Cooperation Scheme and the number of the Thai nationals  
who are to receive such training awards shall be separately  
agreed upon by the two Governments.

ARTICLE V

The Government of the Kingdom of Thailand under-  
take to bear claims, if any arise, against the Japanese staff  
resulting from, occurring in the course of, or otherwise  
connected with the bona fide discharge of their functions  
in Thailand covered by this Agreement.

ARTICLE VI

(1) The Government of the Kingdom of Thailand  
shall take necessary measures to provide at their own ex-  
pense;

- (a) requisite Thai medical, technical, administrative  
and other staff (hereinafter called "the Thai  
staff"), as listed in Annexure IV;  
(b) requisite buildings as listed in Annexure V as  
well as incidental facilities, furnishings and land  
required therefor;

(c) 機械、設備及び器具の補充品並びに研究所の運営に必要なその他の材料

(d) 日本側職員のための適当な家具付き宿舍及び交通の便宜

(2) タイ王国政府は、次の項目に充てるため必要な措置を執るものとする。

(a) 第三条に掲げる物品についてタイにおいて課せられる関税、内国税その他類似の課徴金

(b) 第三条に掲げる物品のタイ内における輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費

(c) 研究所の運営に必要なその他の運営費

#### 第七条

(1) 両国政府は、相互の合意により、研究所の日本側職員及びタイ側職員の中から理事長一名及び副理事長一名を任命するものとする。ただし、一名は日本側職員から、また、他の一名はタイ側職員から任命されなければならないものとする。

役員の任  
命、責任、  
任期

タイ ヴィールス研究所の設置に関する協定

(c) replacement of machinery, equipment and instruments, and any other materials necessary for the operation of the Institute;

(d) suitable furnished accommodation and transportation for the Japanese staff.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to meet:

(a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in Article III;

(b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Thailand as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(c) any other running expenses necessary for the operation of the Institute.

#### ARTICLE VII

(1) The two Governments shall appoint by mutual agreement one director and one deputy director from among the Japanese and Thai staffs of the Institute, one to be appointed from the Japanese staff and the other to be appointed from the Thai staff.

- (2) 理事長は、研究所の運営について責任を有し、副理事長により補佐されるものとする。
- (3) 理事長及び副理事長は、任命の日から三年の期間の任期を有し、かつ、再任されることができる。ただし、そのいずれもその任期中両国政府の合意により解任されうるものとする。

#### 第八条

研究所の目的を推進し、かつ、研究所の運営における日本・タイ協力の促進の成果をあげるため、両政府間で協議を行なうものとする。

両政府間の協議

#### 第九条

発効、有効期間

- (1) この協定は、その署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、その効力発生の日から三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日には又はその後を終了する。

- (2) The director shall be responsible for the operation of the Institute and shall be assisted by the deputy director.
- (3) The director and the deputy director shall hold office for three years from the date of appointment and shall be eligible for reappointment, provided that either of them may be relieved of his duty by mutual agreement by the two Governments during the term of his office.

#### ARTICLE VIII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Institute, and of successfully promoting Japanese-Thai cooperation in operating the Institute.

#### ARTICLE IX

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three years period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

千九百六十一年十一月二十五日にバンコックで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国特命全權大使 大江 晃

タイ王国政府のために

衛生大臣 プラ・バムラート・ナラドウン

附表 I 研究所における日本側職員を表

血清学専門家  
組織培養専門家  
動物飼育専門家

附表 II 特権、免除及び便宜

タイ王国政府は、日本側職員に対し、次の特権、免除及び便宜を与えるものとする。

タイ ヴィーロース研究所の設置に関する協定

(条・十六)

Done in duplicate at Bangkok in English on this twenty fifth day of November, 1961.

For the Government of Japan:

AKIRA OHYE

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PHRA BUMRAS NARADURA

The Minister of Public Health.

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE INSTITUTE

Serology specialist  
Tissue culture specialist  
Breeding specialist

ANNEXURE II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Government of the Kingdom of Thailand shall accord to the Japanese staff the following privileges, ex-

(1) 日本側職員が日本国から給与を支払われる限りに  
おいてタイの所得税の免除又はその払いもどし

(2) 着任の初めにタイに持ち込む合理的な範囲で必要  
な身回り品及び家庭用品（一家族につき自動車両一  
台を含む。）についてのタイの関税の免除。ただし、  
これらの物品を上記関税を支払う義務がある個人に  
その後国内で売却する場合は、この限りでない。

(3) コロンボ計画によりタイに派遣されている専門  
家に認められている無料診療  
日本側職員は、この協定（この附表を含む。）に別段  
の規定がある場合を除き、いかなる外交特権をも与え  
られないものとする。

附表 III  
研究所のために供与される機械、設備  
及び器具

(1) 電子顕微鏡

emptions and benefits:

(1) Exemption from, or reimbursement of, Thai in-  
come-tax as long as the Japanese staff draw their  
salaries from Japan.

(2) Exemption from Thai customs duties in respect  
of reasonably necessary personal and household  
effects, including one motor vehicle per family,  
which they may introduce into Thailand at the  
beginning of their assignment unless such goods  
are subsequently sold within the country to in-  
dividuals subject to payment of such duties.

(3) Free medical care as admissible to experts assign-  
ed to Thailand under the Colombo Plan.

The Japanese staff will not be accorded any of the di-  
plomatic privileges unless otherwise provided in this Agree-  
ment, including this Annexure.

ANNEXURE III  
MACHINERY, EQUIPMENT AND INSTRUMENTS TO  
BE PROVIDED FOR THE INSTITUTE

(1) Electron microscope



- (2) 血清学用設備
- (3) 組織培養用設備
- (4) 動物実験用設備
- (5) 測定器具
- (6) 車両
- (7) その他

附表Ⅳ 研究所におけるタイ側職員を表

- (1) この協定の第七条に基づいて理事長又は副理事長に任命される者
- (2) 医療職員  
次の各分野における研究員  
血清学的診断  
組織培養実験  
電子顕微鏡研究  
動物使用ウイルス研究
- (3) 技術職員  
医療職員とともに勤務する技術者
- (4) 事務職員  
タイピスト、事務員、電話交換手、守衛及び運

タイウイルス研究所の設置に関する協定

- (2) Equipment for serology
- (3) Equipment for tissue culture
- (4) Equipment for animal experiment
- (5) Measuring instruments
- (6) Vehicle
- (7) Other minor articles

ANNEXURE IV  
LIST OF THAI STAFF AT THE INSTITUTE

- (1) Person to be appointed as director or deputy director under Article VII of this Agreement
- (2) Medical staff  
Investigators in the following fields:  
Serodiagnosis  
Tissue culture experiment  
Electron-microscopic studies  
Viral studies employing animals
- (3) Technical staff  
Technicians who will work with the medical staff
- (4) Administrative staff  
Permanent employees including typists, clerks,

タイ ヴィールス研究所の設置に関する協定

転手を含む常勤被用者

(5) 労働者

附表 V 研究所のために供与される建物の明細

次の室及び施設のための建物

- (1) 事務室
- (2) 管理室
- (3) 血清学室
- (4) 動物実験室
- (5) 中央洗淨室
- (6) 機械室
- (7) 冷却室
- (8) 貯蔵室
- (9) 着換室
- (10) 動物用建物
- 実験用動物室
- 動物隔離室
- マウスコロニー

六〇

telephonists, watchmen and drivers

(5) Workers

ANNEXURE V  
PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE PROVIDED  
FOR THE INSTITUTE

Buildings for the following rooms and facilities:

- (1) Office-rooms
- (2) Administration rooms
- (3) Room for serology
- (4) Room for animal experiment
- (5) Central washing room
- (6) Machine room
- (7) Walk-in cold room
- (8) Storage room
- (9) Dressing room
- (10) House for animals
- Experimental animal room
- Isolated animal room
- Mouse colony

- 準備室  
死体焼却室  
貯蔵室  
事務所  
(11) 更衣室、浴室及び洗面所  
(12) 職員宿直室  
(13) 車庫  
(14) 守衛所

- Preparation room  
Incineration room  
Storage room  
Office  
(11) Locker room, bath room and lavatories  
(12) Staff quarters  
(13) Garages  
(14) Guard house

(訳文)

ウイルス研究所の設置に関する日本国政府とタイ王国政府との間の協定についての合意された公式議事録

昭和三十六年十一月二十五日バンコックで

1 第二条(1)に関し、

日本側職員の「役務を自己の負担において供与す

タイウイルス研究所の設置に関する協定 合意された公式議事録

AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING  
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
THAILAND CONCERNING THE ESTAB-  
LISHMENT OF VIRUS RESEARCH INSTI-  
TUTE

*Dated at Bangkok, November 25, 1961*

I. Re Article II, paragraph (1) :

“To provide at their own expense the services of” the

る」とは、日本側職員の役務のタイ王国政府に提供するに当たり、日本国政府が、協定に別段の規定がある場合を除き、その俸給及び両国間の運賃を含む必要な経費を支払うことと解釈するものとする。

日本側職員の役務の供与の手続に関し、附表Ⅰに掲げる日本側職員の役務は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によって供与され、他方、機械及び設備の設置を目的とする技術専門家に適用される手続は、両政府の代表が合意するものと了解される。

2 第二条(3)に関し、

居住許可及び労働許可は、研究所の業務に必要な限りにおいてのみ与えられるものと了解される。

3 第五条に関し、

「善意の遂行」とは、善意の作為又は不作為をいう。

第五条の規定から日本国政府を除外したことは、タイにおいて日本国政府に対し提起される請求につ

Japanese staff shall be interpreted that in making available to the Government of the Kingdom of Thailand the services of the Japanese staff, the Government of Japan will pay the necessary expenditures including their salaries and transportation costs between the two countries, except as otherwise provided for in the Agreement.

Regarding the procedures for the provision of the services of the Japanese staff, it is understood that the services of Japanese staff as listed in Annexure I shall be provided through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme, whereas the procedures to be applied to the technical experts for the purpose of installation of machinery and equipment shall be agreed upon by the representatives of the two Governments.

2. Re Article II, paragraph (3) :

It is understood that the residence permits and the labour permits shall be granted only in so far as necessary for the work of the Institute.

3. Re Article V :

The term "bona fide discharge" refers to the act of commission or omission done in good faith.

It was understood that the omission of the Government of Japan from the provisions of Article V was not to be so

いて日本国政府に責任を負わせるものと解すべきではないことが了解された。協定に基づく日本国政府の義務は特に次のものに限定されているので、日本国政府に対しタイ側から請求が提起される可能性がないことが認められた。

(i) 必要な機械、設備、器具及び予備部品のバンコック港における供与

(ii) 必要な日本側職員の役務の供与

(iii) 日本国におけるタイ側医療職員及び技術職員に対する研修手当の支給

4 第六条(1)(c)に關し、

タイ王国政府は、原則として、研究所の運営のために必要な資材で研究所の設置の際に日本国政府が提供しないものを、このためタイ王国政府の予算に計上された額をこえない限り、すべて供与する。

5 第六条(1)(d)に關し、

日本側職員は、研究所における勤務期間中宿泊のための家屋又は室を自由に選択することができる。

タイウィールス研究所の設置に關する協定 合意された公式議事録

construed as to make the Government of Japan bear claims which might arise against the Government of Japan in Thailand. It was considered that there was no possibility of any claim arising from the Thai side against the Government of Japan since the obligation of the Government of Japan under the Agreement was specifically limited to:

(i) the provision of the requisite machinery, equipment, instruments and spare parts at the port of Bangkok.

(ii) the provision of the requisite Japanese staff, and  
(iii) the grant of training awards to Thai Medical and Technical staff in Japan.

4. Re Article VI, paragraph (1), subparagraph (c):

The Government of the Kingdom of Thailand will provide as a rule all materials necessary for the operation of the Institute that are not provided by the Government of Japan at the time of the establishment of the Institute in so far as not exceeding the amount of the appropriation in the budget of the Government of the Kingdom of Thailand for this purpose.

5. Re Article VI, paragraph (1), subparagraph (d):

The Japanese staff will be free to choose the houses or rooms for their accommodation during their service at the

それらの家屋及び室の賃借料並びに当該家屋及び室における水道及び電気の料金は、両政府が各別に合意する額の範囲内でタイ王国政府が負担する。日本側職員のうち一名の宿舎には、タイ王国政府の負担において電話が供与される。そのような家屋又は室が供与されるまでの間、日本側職員は、前記の額の範囲内で宿泊料の免除を受けて第一級のホテルに宿泊するものとする。

## 6 第六条(2)(c)に関し、

「研究所の運営に必要なその他の運営費」には、特に次のものが含まれる。

- (a) 日本側職員による公用通信（タイから日本国に向けられるものを含む）の費用
- (b) タイにおける日本側職員の公用旅行で理事長が同意するものの費用
- (c) この協定の附表IIIに掲げる自動車両の燃料、維持及び修理のための費用並びに前記の自動車両に必要な運転手の供与のための費用

## 7 附表II(2)に関し、

Institute. Rent and accommodation charges in respect to such houses and rooms, as well as the cost of water and electricity consumption therein, will be borne by the Government of the Kingdom of Thailand within the amounts to be separately agreed upon by the two Governments. A telephone will be provided at the residence of one of the Japanese staff at the expense of the Government of the Kingdom of Thailand. Pending the provision of such houses or rooms, the Japanese staff will be accommodated at first class hotels free of accommodation charge within the amounts referred to above.

## 6. Re Article VI, paragraph (2), subparagraph (c):

“Any other running expenses necessary for the operation of the Institute” include inter alia:

- (a) expenses for official correspondence by the Japanese staff including that from Thailand to Japan;
- (b) expenses for such official travels of the Japanese staff within Thailand as agreed upon by the director;
- (c) expenses of fueling, maintenance and repairing of motor vehicle, which are referred to in Annexure III of this Agreement, as well as the expense of the provision of driver required for the above-mentioned vehicle.

## 7. Re Annexure II, paragraph (2):

(i) タイ王国政府は、日本側職員が着任の初めにタイに一度持ち込んだ私有物を、タイ国外に一時滞在のために持ち出し、再び持ち込む際には当該私有物に対し、タイの輸入税、輸出税その他の課徴金を課さないことが了解される。

(ii) 日本側職員は、タイにおける任期中一家族につき自動車両一台をタイの輸入税、輸出税その他の関税の免除を受けて持ち込むことができることも了解される。

千九百六十一年十一月二十五日にバンコックで

日本国政府のために

日本国特命全権大使 大江 晃

タイ王国政府のために

衛生大臣 プラ・バムラート・ナラドウン

(i) It is understood that the Government of the Kingdom of Thailand shall not impose Thai import and export duties and any other charges upon the personal possessions which the Japanese staff, after introducing into Thailand once at the beginning of the assignment, took out for temporary stay outside Thailand and, then, re-introduced.

(ii) It is also understood that the Japanese staff are entitled to introduce one motor vehicle per family free of Thai import and export duties and any other customs charges during their terms of office in Thailand.

BANGKOK: November 25th, 1961.

For The Government of Japan:

AKIRA OHYE

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan.

For The Government of the Kingdom of Thailand:

PHRA BUMRAS NARADURA

The Minister of Public Health.